

幽

默



与衰老

主编 阎广林 徐 炯 / [美]伍德·维弗安 著 / 曹玲娟 王煜人 译

南京大学出版社

当代幽默文化译丛

.7

35

幽默



与衰老

主编 阎广林 徐 炯 / [美]伍德·维弗安 著 / 曹玲娟 王煜人 译

南京大学出版社

现代幽默文化译丛

图书在版编目(CIP)数据

幽默与衰老/(美)罗格斯著;曹玲娟,王煜人译. —南京:
南京大学出版社, 2003. 9

ISBN 7-305-01841-4

I. 幽... II. ①罗... ②曹... ③王... III. ①幽默
(美学)-作用-长寿②幽默(美学)-精神疗

IV. ①B83②R749.055

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 031900 号

书 名 幽默与衰老

译 者 曹玲娟 王煜人译

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093

电 话 025-3596923 025-3592317 传真 025-3686347

网 址 <http://press.nju.edu.cn>

电子邮件 nupress1@public1.ptt.js.cn

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏新华印刷厂

开 本 850×1168 1/32 印张 6 字数 118 千

版 次 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

印 数 1—2000

ISBN 7-305-01841-4/G·298

定 价 12.00 元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

《当代幽默文化译丛》

序 言

“陶兮杳杳，孔静幽默。”（《楚辞·九章·怀沙》）我们现在所使用的“幽默”，在古代汉语中早已有之。所不同的是，这里的“幽默”表示的是幽深、静默的意思，与引人发笑的作用无关。中国古代与笑相关的词是滑稽，即所谓“滑稽突梯，如脂如韦”（《卜居》）。司马迁《史记》，则辟有《滑稽列传》，记叙优孟、优旃等先秦俳优们机智可笑的言行，说他们“善为笑言，然合于大道”，“谈言微中，亦可以解纷”。西汉的“滑稽”，东汉和魏晋人叫“诙谐”，所以刘勰在《文心雕龙·谐隐》篇中记叙的人物，与司马迁笔下的人物类同，都是聪明绝顶，主文谲谏的俳优，都能够“意在微讽”，“振危释惫”，“并谲辞饰说，抑止昏暴”，即以轻松的玩笑方式达到劝谏的政治目的。这样，滑稽与诙谐便成了古代中国人对引人发笑能力的概括，直到本世纪初，沿承不废。

同样具有笑话意义的“幽默”，是本世纪20年代从西方舶来

到中国的。舶来之初，学者和作家们对 Humour 众译纷纭，或“优骂”，或“机巧”，或“诙摹”，或“语妙”，当然也有林语堂的“幽默”之译。林语堂于 1924 年 5 月 23 日在当时的《晨报副镌》上发表了一篇名为“征译散文并提倡‘幽默’的文章”，首次将 Humour 译作“幽默”，并说它“懂得的人（识者）一读就懂，不懂的人打一百下手心也还是不知其所言为何物”。但这种神奇诡秘的说法在当时旋即成为名言，竞相传用，结果使得林语堂觉得对不起读者，对不起幽默，所以便紧接着在 6 月 2 日写出“幽默杂话”，解释起他原本并不想解释的幽默了：“幽默二字，原为纯粹译音，行文间一时所想到的，并非有十分计较考量然后选定，或是藏何奥义。Humour 既不能译为‘笑话’，又不尽同‘诙谐’、‘滑稽’；若必译其意，或可作‘风趣’、‘谐趣’、‘诙谐风格’（Humour 实多只指一种作者或作品风格）。无论如何总是不如译音的直截了当，省引起人家的误会。既说译音，便无所取义，翻音正确便了。‘幽默’可用，并且勉强一点‘朽木’、‘蟹蟆’、‘黑幕’、‘诙摹’都可用。惟是我既然倡用‘幽默’，自亦有以自圆其说。凡善于幽默的人，其谐趣必愈幽隐，而善于鉴赏幽默的人，其欣赏尤在于内心静默的理会，大有不可与外人道之滋味，与粗鄙显露的笑话不同。幽默愈幽愈默而愈妙。故译为幽默，以意义言，勉强似乎说得过去。”^① 经过林语堂这么一介绍一辨析，Humour 的其它译法相继隐退，“幽默”之译得此愈显，很快在中国知识界得到认同，甚至连鲁迅也觉得：“将 Humour 这字，音译为‘幽默’，是语堂开首的。因为那两字似乎含有意义，容易被误解为‘静默’、‘幽静’等，所以我不大赞成，一向没有沿用。但想了几回，终于也想不出别的什么适当的字来，便

① 引自邵洵美选编《幽默解》第 15—16 页，上海时代图书公司 1936 年版。

还是用现成的完事。”^①

古希腊的哲学家柏拉图和亚里士多德曾论及笑话和喜剧，但其中并不包含幽默的意味。确切地说，西方的 Humour 一词也起源于古希腊。它曾经是个医学术语，在医学之父希波克拉底斯那里表示着汁液或水分。根据希波克拉底斯的理论，人体内存在有 4 种汁液或曰“幽默”，它们是胆汁质或黄胆汁、黑胆汁、多血质、粘液质。这 4 种汁液或幽默在决定个人的性格气质方面起着关键的作用。一般来说，正常的性格是由诸种汁液或幽默按照合适的比例结合而成的，反之则成为不正常或曰“失去幽默”的人。例如，胆汁质或黄胆汁过多便易于暴躁、愤怒、烦乱，黑胆汁过多便常常忧郁、沮丧，多血质的人往往自信、乐观，粘液质的人总是冷漠无情。显然，希波克拉底斯这种幽默概念是很容易具有喜剧意义的，因为比例失调就是反常，反常就会成为笑柄，故意地反常就会成为“幽默家”。正是由于这个缘故，所以自古希腊以降，到文艺复兴为止，幽默在西方人的意识中便渐渐的衍生出两种不同的含义。其一是原始意义的沿袭，表示着“个性”、“癖性”。例如莎士比亚《威尼斯商人》中的夏洛克曾对公爵说：“您要是问我为什么不愿意接受 3 000 块钱，而宁愿选择一块腐肉；那我无可奉告，我只能说，这是我的个性。”这里的“个性”，英文原文是 Humour，因此若将这句话译作“这是我的幽默”，也无不可。其二是从原始意义中发展出的派生意义，指的是通俗喜剧中引人发笑的现象。例如当时的英国剧作家本·琼生在他的《性格互异·序言》中，曾把幽默分作“真正的幽默”和“世俗的幽默”，并将后者称作“荒诞的欺骗”（absurdly abused）。结果，这种派生的情况，不仅使文艺复兴时期的人们常

^① 《鲁迅全集》第 10 卷第 276 页，人民文学出版社 1982 年版。

常将两种幽默混为一谈，而且还使 17 世纪的作家和理论家们总是从个性、气质的角度来理解喜剧中的幽默，也就是说，作为喜剧性质的幽默还没有完全从作为医学术语的幽默中独立出来。这令我们首先想到剧作家康格里夫，他在一篇书信体文章中就曾说过：“我不是把幽默看作与生俱来，因而是天然的产物，就是看作由于性格的某些偶然改变或者体质的内在属性的变革而移植于我们身上的——我们不妨说它是归化过来的。”^① 一而言之，沿袭过去的传统，仍然将幽默看作某种特殊的性格气质。所以康格里夫（其实是 17 世纪西方人）的幽默观不能说是独立性的理论。

西方真正独立的幽默观诞生于 19 世纪。这时候，黑格尔说幽默是理性的嘲弄，里普斯说幽默是天真的喜剧性，赫斯列特说幽默是对荒谬可笑的摹仿，梅瑞狄斯说幽默是同情性的讽刺，更有“游戏本能”、“有意味的玩笑”、“崇高的嘲弄”诸多说法存乎其中，真有些见仁见智了。重要的是，如果我们不去辨析这些理论观点的是与非，而去看他们对幽默的基本态度，那么有一点是显而易见的，即 19 世纪的西方学者大致上划清了幽默与传统医学和性格学的界限，使之独立成为一种审美现象和艺术概念了。

进入 20 世纪以后，西方的幽默概念有了新的超越，这次超越的不是传统医学和性格学，而是美学和艺术学，这次超越的结果使幽默成为一种比喜剧甚至比笑更为丰富也更为复杂的心理现象或人生态度。揆诸事实，这次超越应归功于精神分析学大师弗洛伊德。他在 1905 年写就的专著《机智及其与无意识的关系》和 1927 年写就的论文《论幽默》中相继指出，文明社会中的伦理观念像道德警察似地压抑着人们心中的“力比多”，使之在正常的表达途径上遇到了严重障碍，于是人们想到了机智，用俏皮话、双

^① 康格里夫《论喜剧中的幽默》，引自《古典文艺理论译丛》第 7 辑，人民文学出版社 1964 年版。

关语、省略句等语言玩笑来表达，否则难以表达本能的欲望，这就是抑制消耗的“节省”。相比之下，“幽默乐趣则产生于一种感情消耗的节省”。^①具言之，幽默之初，“听众知道某人处于一种引导他的期望的地位上，即引导他对某人会产生某种感情迹象的期望，诸如某人将愤怒，将抱怨，将诉苦，将受吓或受惊，甚至将处于某种绝望之中；听众准备跟着某人的引导在自己身上唤起同样的感情冲动。但是，这种感情的期待却落空了，这个某人表现得无动于衷，只是开了一个玩笑。这种在听众身上节省下来的感情消耗就变成了幽默的快乐。”所以说，“幽默的本质就是一个人免去自己由于某种处境会自然引起的感受，而用一个玩笑使得这样的感情不可能表现出来。”^②这就是弗洛伊德的幽默观点。弗洛伊德的这种幽默观点在西方幽默理论发展史上的重要意义就在于，它结束了幽默的美学或艺术学时代，开辟了幽默的心理学时代。随着观念的这种转变，弗洛伊德以后尤其是第二次世界大战以后的西方幽默研究，明显地呈现出两大特征：

其一是研究视界极其开阔。他们或从政治学、社会学、心理学、民俗学、人类学、宗教学的角度观照幽默，或将幽默融入这些学科，从而大大扩展了幽默研究的视野，丰富了幽默研究的价值，使幽默研究成为一门“幽默学”。

其二是应用型研究的诞生。现在的西方学者们愈来愈清楚地意识到，幽默研究不仅有理论价值，而且还具有应用价值，幽默不仅可以引人发笑，而且还可以用来进行心理学治疗、教育培训、经营管理、筹划决策等，所以便对幽默的社会应用问题展开研究。

① 《机智及其与无意识的关系》第216页，上海社会科学出版社1989年版。

② 引自《弗洛伊德论美文选》第142—143页，知识出版社1987年版。

在我国，幽默的理论研究及实际应用，一直处于比较落后的状态。“幽默”与“闲适”，一直被作为“资产阶级情调”，受到人们的摒弃和批判。特别是经过文化大革命，那种不正常的政治氛围搞得人人自危，噤若寒蝉，幽默失却了其生存发展的社会基础和文化氛围。传统文化的礼义规范，也对幽默的发展起了某种抑制作用，因为这些繁复的礼义规范要求人们的言行举止“合乎情，止乎礼”，要“温柔敦厚”，“贞静贤淑”，其流风余韵，一直延续至今。

我们出版丛书的目的，不但是要倡导幽默，让幽默渗透于社会生活的各个领域，建立起一种乐观进取、自信健全的理想人格；更想通过这个“窗口”，让读者们了解到西方幽默理论的真谛，观察到当代西方幽默文化发展的总体趋势，以指导我们自身的幽默实践。所遴选的书目，是当代西方的一些权威学者所精心结撰的幽默理论研究著作。其选样的范围，既有从多学科角度对幽默的研究著述，又有幽默的社会生活中（如教育）具体应用的研究结果。学者们所研究的视角，几乎涉及到社会科学领域的方方面面，宏观与微观并呈，横向与纵向交叉，感性与理性融合。它展示了20世纪以来西方幽默理论大观。

您想了解幽默、参与幽默吗？相信本丛书对您有所裨益。

2000年9月

目 次

第 一 部 分

1. 幽默显示出对衰老的态度：历史回顾 2
2. 时机的选择：幽默与衰老的一致性变化 22
3. 跨越距离：
 运用以年龄为主题的问候卡处理人际关系 38
4. 最后的少数：幽默、老龄与边缘身份 60

第 二 部 分

5. 幽默与死亡系统：
 一份有关殡仪员的调查报告 75
6. 霍皮人的礼仪丑角与霍皮人的生命价值 101

第 三 部 分

7. 儿童连环画中的幽默与衰老：
 是在笑话爷爷吗？ 122
8. 男女之间的长期关系是幽默的源泉 129
9. 幽默对白内障术后病人康复速度的影响：
 一次小规模的研究 142
10. 在幽默与其相关事物发展中的代际差异 149
11. 喜剧演员对幽默和衰老的看法 160
12. 后记：对埃里克森幽默模式的初步看法 173

第一部分

概 述

第一部分主要介绍一些饶有兴趣的、甚至是不同寻常的精辟观点,从而进一步研究幽默与衰老的问题。第一章,帕尔莫尔分析了有关衰老的笑话,从而揭示了我们老年人的态度。第二章,塞尔策论证了时机的把握是幽默和衰老的关键。第三章,休沙和迪雄注意到与年龄相关的幽默问候卡迅速增多。他们将此作为研究对象来深入调查人们对意志的恐惧。第四章,达坦探索了老年人的幽默,发现权力与失望的错综复杂问题。

1. 幽默显示出对衰老的态度：历史回顾

——埃德曼 B·帕尔莫尔

● 导 言

对老年人的态度，关系到我们社会中的老年人所享受的生活待遇和所遭受的痛苦。如果大量的老年问题并非是衰老本身造成的，那么许多问题的产生则主要来自人们对老年人的偏见和歧视。大量迹象表明，在我们的文化中普遍存在着对老年人的歧视、偏见和消极态度。人们常常认为，大多数老年人体弱多病，性功能衰退，郁郁寡欢，与世隔绝，孤独一人，身无分文，毫无用处。社会上也有一些积极性偏见和亲老年人的错误观点，夸大了老年人的智慧、安详等特点。我们试图用调查研究来测定和区分这两种态度，但是，大多数人不想承认他们对老年人持有偏见，或者甚至也不愿承认自己偏向老年人。

幽默则往往可以揭示人们不想承认的态度。笑话常常建立在人们有意不愿承认的潜意识假设上。的确，幽默的一个主要理论是它能起到避开超我的抑制作用，使本我的压力，如性和进攻性得到释放。一句“我不过是在开玩笑”的托辞，往往是敌意言词和行为的一个借口。有一句警示“你最好微笑着说那句话”，表明除非把幽默作为借口，否则那种说法不会被接受。

本章阐述了如何用老年幽默的内容分析，来回答下列各种问题：对衰老和老年人的消极态度或模棱两可的潜意识，态度究竟有多普遍？对衰老的恐惧或忧虑哪一种最常见？衰老的哪一方面

会产生更消极或更矛盾的态度？我们的文化对老年男性和老年女性的态度有什么不同？衰老幽默的作用是什么？为了回答这些问题，我们回顾三个关于衰老笑话的内容分析，两个关于衰老漫画的内容分析，两个关于生日卡内容的分析，一个老年人笑话的内容分析以及对上述内容分析的方法和意义的争议，我们也将探讨今后进一步深入研究的可能性。

● 笑话的内容分析

帕尔莫尔的分析

第一个关于衰老幽默的内容分析，是由帕尔莫尔于1970年发表的。他引用了264则关于衰老和老年人的笑话，全都是从10本畅销笑话集和他听过的笑话中挑选出来的。他根据四个标准对这些笑话进行了分类：主题类、性别类、加入群体和脱离群体类、对衰老持积极与消极态度类。表5.1提供了这一多项分类的结果。

总之，超过半数的笑话反映了对衰老或老年人的消极看法，即，他们对名单上介绍的老年人流露出一种或多种消极的偏见。例如，说老年是无法医治的疾病，爱默森曾断言“一个人没有别的什么东西可数了才数自己寿年”。对老年人的这些看法都是消极的。然而，有四分之一以上的人显然对衰老持积极态度。老年人往往表现出的能力要比人们预期的更强。请看下面这则笑话：

一位80岁的老太太太想检查身体，因为她觉得自己丧失了性欲。当大夫问她什么时候察觉到的，她说，“昨天晚上和今天早晨”。

根据笑话的主题、性别、加入群体与脱离群体、积极与消极的

标准分类。

表 5.1

	数目	% 积极	% 消极	% 中性
笑话内容				
年龄或长寿	59	30	46	24
体质或外貌	45	9	82	9
守旧或过时	44	55	16	29
性能力或兴趣	31	48	41	10
隐瞒年龄	30	0	93	7
老 处 女	18	22	72	6
退 休	14	29	36	36
大脑功能	13	8	85	8
幸福或不幸福	5	40	40	20
死 亡	5	0	80	20
小 计	264	27	56	17
性别				
男 性	92	35	51	15
女 性	66	14	77	9
男女合计	106	30	48	23
加入与脱离群体				
合 群	30	67	23	10
离 群	45	4	78	18

另外 17%的笑话对老年人表现出中立或模棱两可的态度。几乎有一半笑话表达了积极或模棱两可的态度,这表明我们的社会对老年人的许多态度是积极的或中立的。

最常见的笑话内容是关于长寿和衰老另外一些方面的内容,它不属上述四大类主题的内容范畴。例如,“人们说,你会像你感觉那么年轻,只是别成为大人物”。这类笑话总体上说,反映了

较多的积极态度和较少的消极态度，它表明人们对长寿比对衰老的其他方面的看法可能更积极一些。

第二个最常见的主题是老年人的体力或外貌：

一位爱跳方形舞的 70 岁老人去看医生，因为他的右膝疼痛。经过系统体检没发现什么疾病，医生便仔细地对他解释说，当一个人上了年纪，软骨和结缔组织就会收缩，造成循环不畅，他的膝关节疼看来只是由于衰老引起的。病人回答说：“我还是弄不明白，因为我的左膝和右膝一样老了，可它并没有什么问题呀！”

这种故事常常表明，对衰老引起体力下降的恐惧，是我们这个社会主要关心的问题。这种解释有事实根据，因为这类话题的 82% 的笑话都反映了老年人对体力的一种消极观点。

另外，也有许多嘲笑守旧或过时方式的笑话。与前面的类别相比，这些笑话大多数则反映了对守旧者或过时者的积极态度。如，认为守旧者大都是一些恪守美德的人，而不是道德沦丧的人。对这类笑话持消极态度的只占 16%。由此可见，大多数守旧的笑话反映了对守旧者的尊敬以及对过时的生活方式的追怀。

还有一个最常见的话题是老年人的性能力或性兴趣，这方面宛如奥斯卡·王尔德所说：“年轻人想要忠实却不能忠实，老年人想不忠实却不能不忠实。”这类笑话所表现出的积极态度和消极态度、模棱两可态度几乎是各占一半。由此显示出许多人既害怕老年性功能衰退，又希望自己的性能力不要减弱。

还有许多笑话是关于隐瞒年龄的，比如，有个人对朋友吐露真情说：“衰老太可怕了——我的妻子已有六年没过生日了。”这些笑话中大部分属于态度消极的，因为笑话隐含着人们对衰老难为情的感觉，含有企图使自己显得年轻的一种轻微欺骗行为。

几乎有四分之三关于“老处女”的笑话属于消极的，因为人们通常认为老处女性格孤僻，爱情受挫，神态萎靡等等。例如，人们对老处女的说法不一，说她们是“一只膨胀的桃子”，“从来未挤过的柠檬”，“趁热没有打铁的姑娘”，“总想在床底下找到一个盗贼的女人”等等。这些消极的看法似乎反映了传统的规范，即女人应该及时结婚，那些没有适时成婚的人到了老年会受到怜悯或非议。可有意思的是没有“老光棍”的笑话。

关于退休的笑话也几乎是在对退休持积极和消极态度之间平均划分。对退休持积极态度的人（威廉在哭闹，因为他不想上学可必须又得在学校呆到 15 岁。老师对他说：“别为此发愁，我还得呆在这儿直到 65 岁呢。”）；那些对退休持消极看法的人（“不要退休，退休会带来许多问题。”）；那些持中立或模棱两可态度的人。（“当一个人退休以后，时间就不再是个紧要的事了，他的同事一般送他一个闹钟。”）这些反映了社会对退休的复杂看法，有积极的也有消极的方面。

相比之下，关于老年人脑力状况的笑话大多数是消极的，这似乎反映了人们相信老年人的大脑功能会衰退，或是害怕自己到了老年会出现脑力衰退的现象，就像以下描述记忆力衰退的四个阶段那样：（1）忘记姓名；（2）忘记长相；（3）忘记系上拉链；（4）忘记拉开拉链。

最后的幽默内容类别是：幸福（不幸福）与死亡，每一种只有 5 个笑话。有一个属于幸福类别的例子，说的是有人问一位正在庆贺 90 大寿的老人有何感想，老人回答：“太棒了，因为这时候你要考虑选择的问题了。”下面则是一个关于死亡的笑话：

许多旧时的喜剧家参加伦敦一位老喜剧家的葬礼，他们一起向死者作最后的告别。葬礼期间，有一个人抬头看了看身旁的一位老态龙钟的喜剧家问道：“查理，你

今年多大岁数了？”“九十岁了，”这位老喜剧家回答，“唉，还不值得回家吧？”

这类笑话之所以少见，也许表明老年人较少考虑不幸福或死亡因素，而更多的是考虑衰老的其他方面的事。有相当多的迹象表明，大多数老年人并不特别忧愁与烦恼，他们比起年轻人来更不害怕死亡。

关于男性的笑话其积极因素是女性笑话的两倍多。涉及女性的笑话中有四分之三以上都是消极的。由此可见，我们的社会对女人的衰老比对男人的衰老看法更消极。此外还有两个例证支持这种结论，老处女这个词本身就会有消极的意思，而没有相应的词汇说男性是“老光棍”。显然，大龄未婚男子与大龄未婚女子不同，他们不是怜悯或指责的目标，这与我们传统的双重标准密切相关，它对男性的婚外性关系比对女性更宽容。十分有意思的是，几乎所有隐瞒年龄的笑话都涉及到女性。或许对这一事实最可能的解释是，在我们的社会里，女人保持青春容貌更为重要，因为她们比男人更依赖自身姿色的吸引力来获得自尊和地位，而男人则有可能靠其他的条件来获得自尊和地位，例如，获得职业或各种组织中的领导地位。这些条件不像青春美貌那样随着衰老而迅速消退。这可能是男人之所以主宰社会的一个原因。它当然也表明衰老的双重标准，女人比起男人来，更羞于衰老。

对涉及老年人合群或离群的笑话列表统计显示，有三分之二的人主张是积极的，反映了人们对衰老的积极看法；而有四分之三的笑话暗指老年人必须或应该脱离群体，它反映了对老年人的消极看法。这就表明那些赞成老年人积极参与社会群体生活的人比那些赞成老年人离群的人，对老年人的能力与适应性持更乐观、更积极的态度。